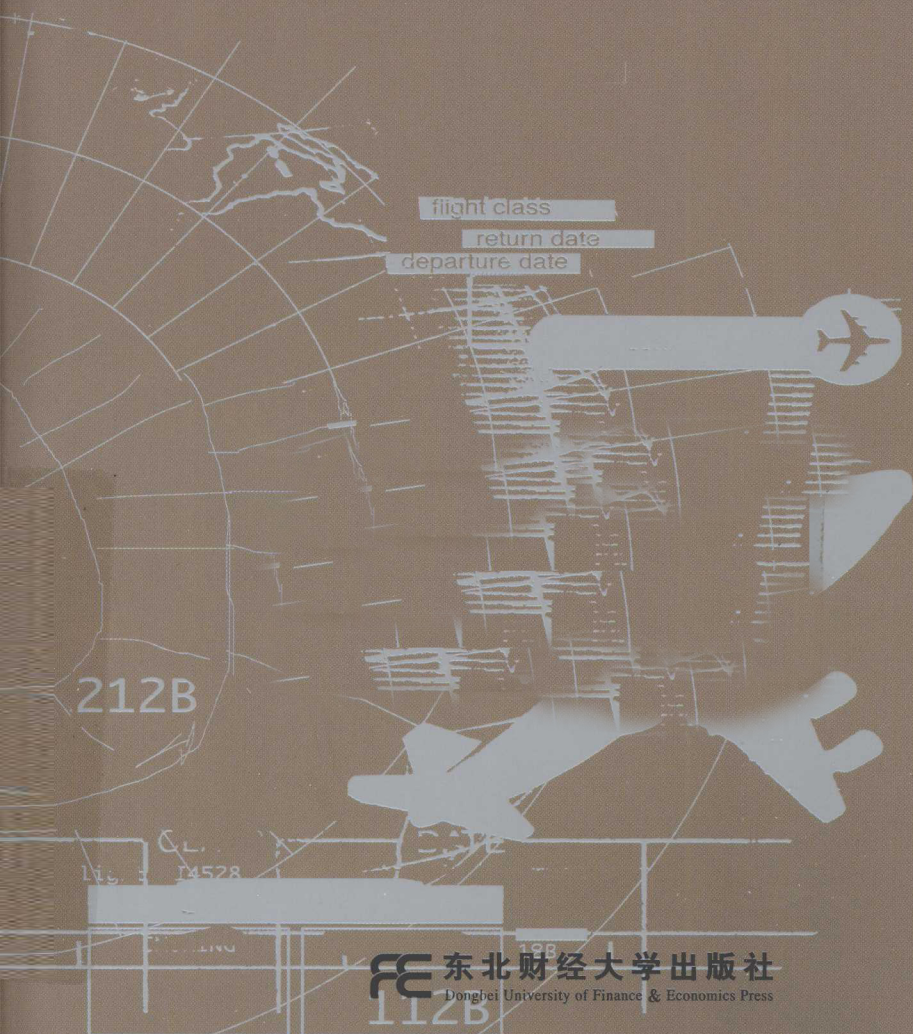


21世纪国际经济与贸易专业系列教材

International Business Contract Translation Course 国际商务合同翻译教程

(第二版)
兰天 编著



FE 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press

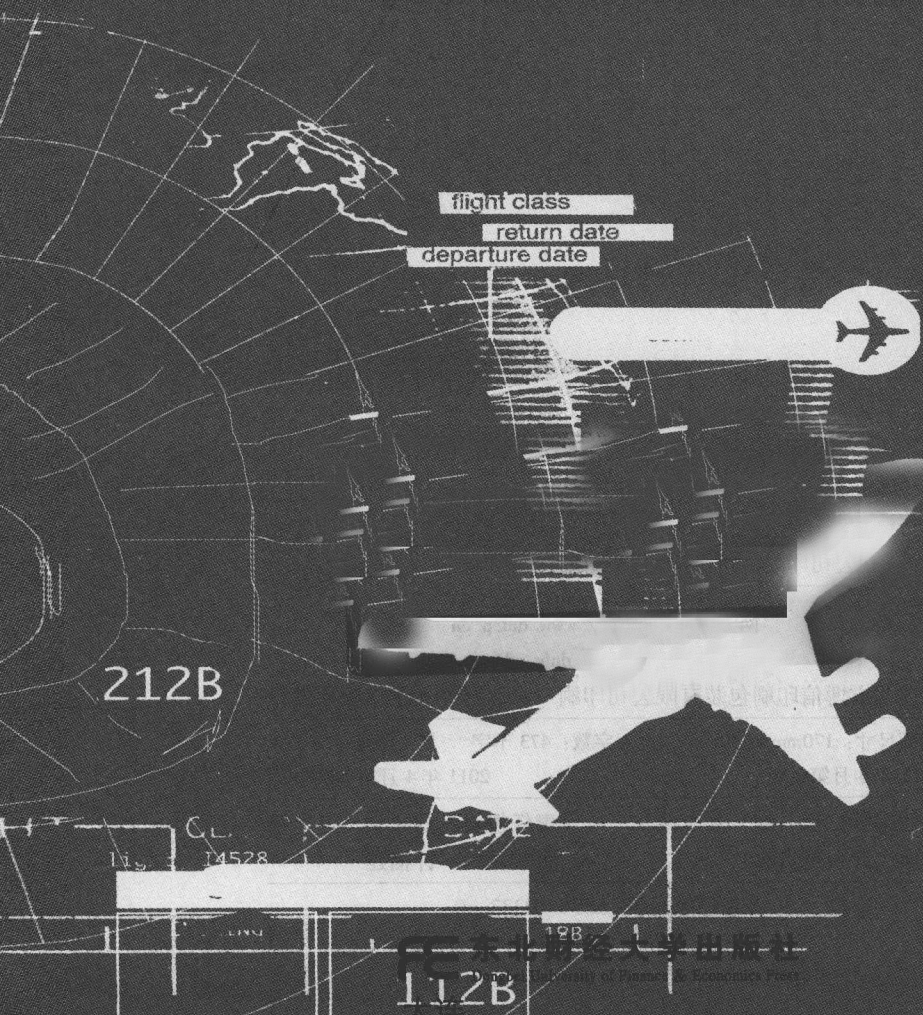


21世纪国际经济与贸易专业系列教材

International Business Contract Translation Course 国际商务合同翻译教程

(第二版)

兰天 编著



© 兰 天 2011

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务合同翻译教程 / 兰天编著. —2 版. —大连: 东北财经大学出版社, 2011. 4

(21 世纪国际经济与贸易专业系列教材)

ISBN 978 - 7 - 5654 - 0333 - 0

I. 国… II. 兰… III. 国际贸易 - 贸易合同 - 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 047676 号

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街 217 号 邮政编码 116025)

教学支持: (0411) 84710309

营 销 部: (0411) 84710711

总 编 室: (0411) 84710523

网 址: <http://www.dufep.cn>

读者信箱: dufep@dufe.edu.cn

大连北方博信印刷包装有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm × 240mm

字数: 473 千字

印张: 18 1/2

2011 年 4 月第 2 版

2011 年 4 月第 2 次印刷

责任编辑: 李 彬 刘东威

责任校对: 刘咏宁 王 娟

封面设计: 冀贵收

版式设计: 钟福建

ISBN 978 - 7 - 5654 - 0333 - 0

定价: 28.00 元

21 世纪国际经济与贸易专业系列教材编委会

主 任

李东阳 教授，博士生导师

阙澄宇 教授，博士生导师

郭连成 教授，博士生导师

副主任

王绍媛 姜文学

委员（以姓氏笔画为序）

邓立立 王国红 兰 天 孙玉红

田玉红 叶富国 李 虹 李艳丽

李勤昌 杜晓郁 苏 杭 范 超

施锦芳 党 伟 黄海东 鄂立彬

总 序

国际经贸活动是在原始社会末期和奴隶社会初期随着阶级和国家的出现而产生的，直至资本主义生产方式确立后才获得了广泛的发展，才真正具有了世界性。对国际经贸活动的系统研究始于 15 世纪的重商主义学派，至今已形成涉及领域广泛、结构完整的学科知识体系。

与一国国内经济不同，国际经贸活动要涉及两个或两个以上国家（或地区）的当事人，而全球范围内又不存在一个超国家的权力机构对这些活动进行规范和管理，因此，国际经贸活动的习惯做法及各种规则往往是先发国家国内做法和规则的延伸，由此决定了先发国家和后发国家在国际经贸人才培养方面的差异：先发国家由于国内外经贸活动的做法和规则差异不大，因此很少专门设立国际经贸类专业，而是将其内容分散在相关专业的课程中进行介绍；后发国家由于国内外经贸活动的做法和规则差异很大，因此往往专门设立国际经贸类专业。

中华人民共和国成立后，在计划经济体制下，国际经贸本科层次人才的培养主要集中在少数几个财经类院校。改革开放以后，国内各类高校在本科层次纷纷设立了名称各异的外经贸相关专业或方向，包括对外贸易、国际贸易、国际经济、世界经济、国际经济合作、工业外贸等。1993 年，国家教委印发了《普通高等学校本科专业目录》，将国际经贸本科层次专业规范为 3 个，即经济学学科门类下的“国际经济”专业和“国际贸易”专业、工学学科门类下的“工业外贸”专业。在 1998 年教育部颁布的《普通高等学校本科专业目录》中，进一步将 1993 年目录中的 3 个专业及原目录外专业“国际商务”合并为“国际经济与贸易”专业。

最先在国家（或地区）之间发生的经贸活动是货物贸易，它至今仍是国际经贸领域的重要内容。关于国际货物贸易的教学与研究起步早，成果多，课程体系完整，主要包括理论、实务与惯例、专业外语三类课程。随着国际经贸活动领域的不断拓展，国际经贸类专业的课程体系也随之完善，增加了诸如“国际技术贸易”、“国际经济合作”、“国际投资”、“国际服务贸易”、“国际物流”等课程，国内部分院校还基于这些领域设立了专业方向，细化了课程体系。

21 世纪是一个催人奋进的时代，科技革命迅猛发展，知识更替日新月异，国际竞争日趋激烈。

从国际经济环境看，跨国投资飞速发展，世界各国和地区间的经济依赖程度不断加深，经济全球化和区域经济一体化趋势不断加强，国际经济协调日显重要，经济集团内部以及经济集团之间的合作与竞争日益成为关注的焦点。

从国内经济环境看,社会主义市场经济体制的建立与不断完善改善了我国企业参与国际竞争的条件,加入世界贸易组织承诺的逐步履行、我国产业结构和贸易结构的调整也为我国企业参与国际竞争提供了机遇和挑战。

为了培养熟悉国际经济运行规则、符合社会主义市场经济建设需要的人才,优化人才的知识结构,我们组织东北财经大学国际经济贸易学院的专业骨干教师编写了“21 世纪国际经济与贸易专业系列教材”。这套教材在保留原有教材体系优点的同时,结合教师多年教学的经验,尽可能地反映本学科领域最新的研究成果和发展趋势。

我们深知,教材从编写出来的那一天起就已经“过时”了,这就需要教师在讲授过程中不断充实、调整有关授课内容,我们也将根据国内外经济环境的变化适时修订本系列教材。为了便于读者深入理解相关知识和在教材更新期间及时更新信息,我们在部分教材(尤其是理论类教材)中设计了“延伸阅读”栏目,提供相关章节的主要数据来源和建议阅读的书目。

本系列教材是专门为国际经济与贸易专业本科生课程编写的,同时也适合于其他经济类专业和有兴趣学习、更新国际经济与贸易知识的人士使用。

由于作者学识和资料所限,本系列教材难免有不足之处,敬请广大读者批评指正。

21 世纪国际经济与贸易专业系列教材编委会

前 言

经过了几年的教学实践和多方的读者反馈，编著者对《国际商务合同翻译教程》这部教材做了大幅度地调整。首先感谢广大读者的厚爱，对本书提出了许多宝贵的意见。同时还要感谢我的学生们，他们在学习的过程中为本书的内容和实用性的完善不断地给我提出好的建议。

第一版教材中的基本架构和内容有很多值得保留的地方。例如，国际商务合同中的语言特点，合同写作的语言技巧，英文合同的用词、措辞的特点，法律条款中句子的独特结构，合同具体条款的翻译和合同句子的双语转化翻译技巧，这些都是编著者在构思第一版和修订第二版时力求体现出来的特点。另外，在保留了第一版中合同和协议模板的基础上，编著者还增加了几个目前在进行国际商务合同翻译和谈判中较为流行的合同样本，如独家包销协议和股权转让协议等。第二版中所选用的合同样本都是实际工作中使用频率最高、应用领域最广泛的标准合同。合同部分还配有参考翻译，以方便教学和自学。此外，书中的另一大特色是设计了篇幅多、知识容量大的注释，有的针对业务知识，有的重点突出语法点。在第二版中还增加了单词表一栏，以便读者更便捷地掌握所学到的词汇。

第二版教材共分两大部分共十三章。第一部分是基础篇，主要针对合同翻译的基础进行讲解；第二部分是实践篇，共收集了 16 个不同类型的合同样本；各章还配有相关的练习，书后可以查阅参考答案。

本教材主要适用于外经、外贸及法学专业高校师生，涉外企业管理人员，涉外律师及司法人员，涉外谈判人员，翻译工作者以及其他从事国际交流的人员；同时教材还针对在校的具有英语四级水平以上的各专业本科或研究生学生或具有相当英语水平的其他专业人员，旨在提高英语合同及其他法律文件的起草与翻译的基本技能，以及专业写作及翻译能力。

由于编著者水平有限，书中难免出现纰漏，敬请业内人士和读者们批评指正。

兰 天

2011 年春于大连

目 录

Part One 基础篇 Learning Basics

Unit One 国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts	2
1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts	2
1.2 合同的分类 Classifications of Contracts	2
1.3 国际商务合同的特征 Main Features of International Business Contracts ...	3
1.4 国际商务合同的种类 Categories of International Business Contracts	3

Unit Two 国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business Contracts	5
2.1 使用大字眼 Big Words Used	5
2.2 同义词连用 Series Synonyms Used	6
2.3 选词准确 Picking up the Right Words	12
Exercises	23

Unit Three 合同的结构

Contract Structures	25
3.1 合同的前言 Preamble of a Contract	25
3.2 合同的正文 Main Body of a Contract	27
3.3 合同的结尾 Final Clauses	36
Exercises	44

Unit Four 符合合同文体的规范用词及用语

Words & Expressions Following Contractual Norms	46
4.1 特殊副词 Special Adverbs	46
4.2 法律词汇 “Shall” Legal Term “Shall”	51
4.3 “系指” 定义词 Defining Words	52
4.4 专用词汇 Terminology	53
4.5 其他特定词语 Other Specific Phrases	54
4.6 拉丁文的应用 Latin Words	60
Exercises	65

Unit Five 合同的句子翻译

Sentence Translation in Contracts	67
5.1 合同翻译的准则 Contract Translation Principles	67
5.2 句子的翻译技巧 Sentence Translation Techniques	68
5.3 被动语态的翻译 Translation of Passive Voice	72
5.4 从句的翻译 Translation of Clauses	74
Exercises	88

Part Two 实践篇 Practical Skills

Unit Six 进出口货物买卖合同

Import and Export Goods Contract	91
6.1 售货合同 Sales Contract	91
6.2 售货确认书 Sales Confirmation	94
6.3 购货确认书 Purchase Confirmation	96
6.4 购货合同 Contract for Purchase	99
Exercises	125

Unit Seven 特殊贸易方式合同

Special Trade Terms Contract	127
7.1 寄售协议书 Consignment Agreement	127
7.2 补偿贸易协议 Compensation Trade Agreement	134
7.3 来件装配合同 Assembling Contract	138
Exercises	143

Unit Eight 代理协议

Agency Agreement	145
8.1 独家代理协议 Sole Agency Agreement	145
8.2 包销协议 Sole Distributorship Agreement	149
Exercises	157

Unit Nine 雇用合同

Contract for Employment	160
Exercises	165

Unit Ten 合资与合作经营企业合作

A Joint Venture & A Cooperative Joint Venture Contract	167
10.1 合资经营企业合作 A Joint Venture Contract	167
10.2 合作经营企业合作 A Cooperative Joint Venture Contract	184
Exercises	192

伤的痛,遍及了整个小镇。学校会放几天假,商店会关几天门,地下室会淹几天水。

艾德·欧布莱恩的电话会议结束得很不愉快,他回到家里去接来自女儿乔治娅的电话留言。他准备给他古怪的女儿做晚饭,他想她一定累了。之后他退到书桌前,准备着对员工的演讲稿。“亲爱的朋友们……”他写道。如果他的妻子还活着,一定知道该说些什么。她一定会让他写,这么多年来他们献出宝贵服务与无限忠诚的这个厂,就如同这个镇和这个国家一样,是他们生命的一部分,但令人悲伤的是它就要关闭了……艾德·欧布莱恩把纸揉成一团,点上一支雪茄,开始玩单人纸牌游戏。不会再有演讲了,明天他会开始电话通知,告诉他们,我们的好运已经用完了。

八点二十分,丹尼·伍罗从蒙蒂酒吧回到家。他发现妻子正在黑暗中哭泣。她说她找不到一张狗的照片给大家看。他们怎么连一张本吉的照片都没有?都是他的错,她给他买了一台不错的数码相机,但他弄丢了。她让他去找本吉,他却跑去喝酒,一点忙也帮不上。丹尼握住妻子布满皱纹的手,吻了上去。

同样是八点二十分,玛丽·马莱打电话给科莱特·迪布瓦要佳洁士牙膏和猪肉皮,并把收银台“开门”的牌子转成“关门”,她需要休息一会儿。尽管她与孩子们没有过什么心电感应,但她知道在心里某个地方,焦虑不安是跟其中一个孩子相联系的。她撕了一块放了一天的意大利面包,打电话回家。她让莉斯今晚小心一点,不要冒雨出去。“你想谈点什么吗?”她问,“如果你想跟我谈谈,告诉我,我随时回来。”“不用。”莉斯对她说,“我没事。”玛丽挂了电话,回去工作了,把喉咙里的东西使劲地吞了下去。这时她的脑海里浮现出一个扎辫子的小女孩,问她:“妈妈,我可以吗?”

在科珀斯克里斯蒂,乔治娅在儿子在床边读上个月的人物杂志,是一篇关于名人养母的文章。她很感激这漫长的一天终于要过去了。

保罗·马丁想到一颗打破的鸡蛋,由于碎成太多片,事后根本无法修补。

也是八点二十分,苏珊·马莱从楼梯上摔下来。这时整个贝特福

拉斯^①悲伤的诗,或者有什么古怪的人正透过窗户看着她,甚至不能想今年同往常一样诡异,连着下了七天的雨。当然她也不能去想喉咙上的指印,绝对不能。因为如果她不去想这些事情,它们就会魔术般的变得不那么真实。

她甚至不会去想以前和苏珊在一起时的快乐时光。她和苏珊曾经一起梳妆打扮,把毛巾布置在房间里,害怕的时候她们会紧握双手。她不会去想这几年苏珊变得多么奇怪。她如何开始自言自语,没人看见她会默默动着嘴唇。也不会去想镇上每个人日渐真实的噩梦,总是由苏珊主演的。

不,莉斯不会想这些,她上学,跑腿办事,每时每刻都面带微笑。在内心深处,她有些连接的点,能够解决力所不能及的迷思。在内心深处,她不停地转啊转,是一种典型的歇斯底里。

莉斯知道自己该怎么办。她要想这一生唯一的好事,或者说接近于好事的事情。她开始想鲍比。

人们一般会把鲍比·富布莱特跟工具联系起来。他是镇上唯一的医生的长子,他开好车住豪宅,人们也因此围着他转。他们吃他母亲放在点心抽屉里的饼干和新鲜的甜甜圈。周末他是指定的司机,把他的朋友们载在他马力十足的探险者后座上,他觉得他们喜欢自己这么做。他们叫他侏儒或者擦屁股的都没关系,他觉得那都是亲切的昵称。

在她和鲍比开始约会之前,他们很少说话。莉斯几乎不跟别人说话的。但是高三的时候,她在科珀斯克里斯蒂图书馆撞见了鲍比。他很帅,但是很矮。他总是大摇大摆地走着,好像在试图弥补身高的不足。他们当时都因为论文在找雪莉·杰克逊的《摸彩》,在各走各路之前简短地打了个招呼。她看见他自鸣得意装腔作势,手边有东西就会往上面靠。他一不小心,弄倒了一堆新世纪自助图书,于是仓促地撤到房间的另一边。图书管理员阿普莉尔·伍罗请他把书都捡起来,她知道在他自己家里他不会把东西弄乱的。他把书还原后,在她后面的桌子坐下来,看着她。

① 美国自由派诗人。

Part One

基础篇

Learning Basics

Unit One / 国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts

1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts

合同和契约都是指自愿订立共同遵守的条件，合作共事。《中华人民共和国合同法》第2条规定“合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议”（Contracts referred to in this Law are agreements between equal natural persons, legal persons and other organizations for the purpose of establishing, altering and terminating mutual civil rights and obligations）。根据这个定义，我们可以了解一般合同的法律特征。

(1) 合同是一种法律行为。这是指当事人之间为实现一定的目的，而产生的一定的权利义务关系，而且这种权利义务关系受国家强制力的保护，任何一方不履行合同或不完全履行合同，都要承担法律责任。

(2) 合同是合法的法律行为。双方当事人按照法律规范的要求达成的协议，产生双方所预期的法律后果，它是一种合法行为，因而为国家所承认和保护。

(3) 合同是双方或多方当事人之间的协议。这并不是讲当事人之间的任何协议都是合同，它只是当事人之间关于设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。

(4) 合同是当事人在平等、自愿的基础上所进行的民事法律行为。这是合同法律关系同建立在领导与被领导、命令与服从基础上的行政关系的根本区别。

1.2 合同的分类 Classifications of Contracts

合同有广义和狭义之分。

广义的合同包括合同、协议，以及订立正式合同、协议之前当事人之间已经达成的有约束力或无约束力的法律文件，包括但不限于谅解备忘录或合作备忘录、框架协议、意向性协议或合作意向书、意向书、初步协议、君子协议、订单和章程等。

狭义的合同包括合同和协议。

1.3 国际商务合同的特征

Main Features of International Business Contracts

国际商务合同是我国和外国平等主体的自然人、法人、其他经济组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。它依法成立，受国家法律保护和管辖，对签约各方均有法律约束力。合同一经签订，各方必须严格执行。对于一国而言，国际商务合同也常称为涉外合同。中国的涉外合同具有以下特点：

(1) 合同的主体一方或双方不具有中国国籍，如中国某公司与外国某公司订立买卖合同，进口外国的货物。

(2) 合同的客体位于中国境外或者超过中国国境，如中国某进出口公司与境外某公司签订买卖合同，其标的物从国外进口。

(3) 合同的某种法律事实发生于中国境外，如中国某公司与外国某企业在国外签订合资经营合同。

涉外合同的当事人可以选择合同适用的法律，这是“意思自治原则”在涉外合同的法律适用上的体现，但是，中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同和中外合作勘探开发自然资源合同必须使用中国法律。

1.4 国际商务合同的种类

Categories of International Business Contracts

我国国际商务合同的种类，根据当事人之间权利和义务关系的不同，主要可作如下分类。

(1) 国际货物买卖合同，即售货确认书/售货合同 Sales Confirmation/Sales Contract 和购货确认书/购货合同 Purchase Confirmation/ Contract for Purchase。

(2) 代理合同，主要有独家代理协议 Sole Agency Agreement、独家经销协议 Sole Distributorship Agreement、包销协议 Exclusive Sales Agreement 以及货运代理合同 Forwarding Agency Agreement。

(3) 来件装配合同 Contract for Assembling 和补偿贸易合同 Agreement on Compensation Trade。

(4) 融资租赁 Finance Lease Agreement、经营租赁合同 Contract of Operating Lease 和国际租赁合同 Contract for International Leasing Affairs。

(5) 合资经营企业合同 A Joint Venture Contract 和合作经营企业合同 A Cooperative Joint Venture Contract。

(6) 劳务合同 Labor Service Contract。

(7) 国际技术咨询服务合同 International Technical Consultancy Service Contract、

技术转让和设备材料进口合同 Contract for Technology Transfer and Importation of Equipment and Materials 以及技术转让和技术援助协议 Technology Transfer and Technical Assistance Agreement。

(8) 国际借贷合同 International Loan Agreement。

(9) 国际土木建筑工程承包合同 Contract for Works of Civil Engineering Construction。

(10) 外包合同 Outsourcing Agreement。

(11) 服务合同 Service Agreement。

(12) 风险投资管理协议 Venture Capital Management Agreement。

(13) 股权转让协议 Share Transfer Agreement。

Unit Two / 国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business Contracts

2.1 使用大字眼 Big Words Used

重要的国际商务合同，由于是依法成立的具有法律约束力的文件，所以合同的草拟者要习惯采用书面的形式，使用法律词汇，以显示合同的正规、庄严、准确、规范以及威严的语言特色。

In convening a general meeting of shareholders, notice shall be dispatched to shareholders.

要召开一次股东大会，须将通知发给各股东。

句中的 convene（召开）和 dispatch（分发）为大字眼，即合同的正式用词。convene 比 hold 和 assemble 要正式，dispatch 比 spread out 和 hand out 要正式。

The work shall be performed in accordance with the provisions of the Contract.

工程须按照合同条款规定进行。

in accordance with 在合同等法律文件中常用，比 according to 要正式。

The accounting principles employed shall be the same as those applied in preceding years.

所使用的会计原则要与以往各年的会计原则相一致。

employ 在合同中是个大字眼，比 use 要正式得多。

It hereby covenants that the Consignee guarantees the payment of all bills and accounts for goods.

兹订立契约，代销人保证付清货物的一切票据及账款。

covenant 是法律用词，表示签约有法律约束力的正式合约。

Except AAA's prior written consent, no party shall enter in or assume any mortgage.

除非经甲方事先提出书面同意，任何一方不得参加或承担任何抵押。

consent 作名词，在合同中表示“同意”替代常用词 agreement。

This Agreement shall supersede all previous commitments.

本协议将取代以前的一切承诺。

在这个句子中，有两个大字眼，supersede 和 commitments。supersede（替代）

比 take the place of 要正式, commitments 表示“承诺”, 比 promise 要正式。

The Licensee shall not dispute or object to the validity of said Letters Patent.

许可证受证人不应就所述专利证书的有效性提出争议或异议。

object 在合同中应翻译成“反对”或“异议”。在普通文书中“反对”可以用 disagree 表示。

The Principal shall be obliged to pay the commissions to the Sales Agent.

委托人应对经销代理商负有支付手续费的义务。

oblige (迫使、责成) 是个典型的法律用词, 替代 have the responsibility to do sth. 或 be compelled to do sth.

If any of the terms or conditions of this Agreement is substantially breached by either Party, the other Party shall have the right to terminate this Agreement.

如果当事人任何一方实质上破坏了本协议中所签订的条款或条件, 那么另一方有权终止该协议。

terminate (终止) 在法律文书中替代 stop。

The first annual royalty period shall commence with the date of execution here of.

第一年租赁期应从本协议签署之日开始。

Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his passage to Beijing.

甲方应将病人遣返中国, 负担他返回北京的旅费。

与 send back 相比, repatriate 是正式的书面用语。

2.2 同义词连用 Series Synonyms Used

2.2.1 同义词连用 Series Synonyms Used

在写作法律文件时, 对一些关键性的词常常采用同义词连用。这主要是为了克服由于许多英语词具有一词多义的特点, 而在句子中可能发意思不明, 合同双方可能按自己的意图来理解。为了确保所用词不被曲解, 采用同义词连用, 取两个或两个以上同义词的共义, 以保证内容上准确, 使合同具有周密、严谨的特色, 以便减少漏洞和争议, 维护法律文件的独解性尊严。

This agreement is made and entered into by and between Party A and Party B.

在句中 made and entered into 是一组同义词, 表示“签订协议”。by and between 是另一对同义词, 表示由甲方和乙方签署。

Nothing contained in this Agreement shall be deemed to obligate Seller to permit Buyer to examine any patent application of Seller otherwise than upon a secret and confidential basis and upon the written request of Buyer.